

ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS
STATE OF NEW JERSEY

ROBERT D. LIPSCHER
ADMINISTRATIVE DIRECTOR OF THE COURTS



CN-037
TRENTON, NEW JERSEY 08625

Directive #6-86
Addendum to Directive
#10-84

May 15, 1987

MEMORANDUM TO: All Judges, Including Municipal Court Judges
FROM: Robert D. Lipscher ^{RDL}
SUBJECT: INTERPRETERS FOR DEAF AND HEARING IMPAIRED INDIVIDUALS IN COURT; STAFF INTERPRETER GAY BELLIVEAU

As you know from previous communications (memorandum to all judges dated February 14, 1984; Municipal Court Bulletin Letter #1/2-84 [dated March 14, 1984]; and Directive #10-84, dated April 12, 1985), N.J.S.A. 34:1-69.7 et seq. provides that all deaf and hearing impaired witnesses, complainants, defendants, and parents of a juvenile are entitled to the assistance of an interpreter certified by the National Registry of Interpreters for the Deaf and listed by the State Division of the Deaf in the Department of Labor. A copy of Directive #10-84 is attached.

It has come to our attention that some courts are allowing interpreters who do not meet the statutory requirements to serve. Here is a comprehensive list of all interpreters who meet the qualifications set forth under the statute. Please do not use any interpreter who is not listed unless you have obtained new information from the Division of the Deaf or this office that indicates that such person meets the statutory requirements. If you ever need to determine if another person has been added to this list, please call the Interpreter Referral Service of the Division of the Deaf at 800-792-8339 or 609-984-7283. If you have any difficulty obtaining an answer from that office, contact the Court Interpreting, Legal Translating and Bilingual Services Section at the Administrative Office of the Courts at 609-633-2150 or 609-984-5024.

Pamela J. Anderson of Newark
Linda Andrews of Belle Mead
Adele W. Bellitz of Cherry Hill
Gay Belliveau of Milltown (employee of the Administrative Office of the Courts)
Shirley Binder of Ventnor
Susan K. Ciavolino of Whitehouse Station
D. Kay Cusack of Philadelphia
G. Ellen Everett of Trenton
Jean E. Gigante of Clifton
Diane L. Goldberg of Oradell
Ronald C. Goodwin of Lambertville

Linda R. Hayward of Monmouth Junction
Joy Heil of Morristown
Celeste Herse of Pleasantville
Mariann Jacobson of Edison
Charlotte H. Karras of Edison
Karan Kriger of Philadelphia
Cheryl Lepple of Vaux Hall
Mary Darragh MacLean of Middletown, New York
Antoinette A. Maselli of Pleasantville
Philip N. Moos of Trenton
Catherine W. Pruden of Lawrenceville
Rita Jo Scarcella of Bristol, Pennsylvania
Kymme A. Van Cleef of Shrewsbury
Shari J. Walton of Somerset

Pursuant to Directive #10-84 all courts should seek interpreters for the deaf through the Interpreter Referral Service (IRS) at the Division of the Deaf. When a free-lance interpreter is available for a given assignment, the IRS will send a free-lance interpreter for whose services the trial courts are obligated to pay. However, when no free-lance interpreter is available, the IRS gives the assignment to the Administrative Assistant/Sign Language Interpreter of the Administrative Office of the Courts, Gay Belliveau, whose services are provided at no cost to the trial courts. Ms. Belliveau, a certified interpreter for deaf persons is available in this situation so that the requirements of N.J.S.A. 34:1-69.7 et seq. may be fulfilled in a timely fashion. Since Ms. Belliveau's services have been available, the difficulties encountered communicated to this office by the trial courts with respect to scheduling qualified interpreters for deaf parties have declined dramatically.

/rjl

c: All Trial Court Administrators
Vicinage Advisory Group on Services to Linguistic Minorities
Assistant Directors Anderson, Bliss, Castner, Goldstein, McCarthy, and
Yoslov
Steven D. Bonville
Robert Joe Lee
Gay Belliveau
Richard Herring, Director, Division of the Deaf
Catherine C. Grehlinger, Coordinator, Interpreter Referral Service
Interpreters named on page one